

NI XAISHU

LATINXUA
SIN WENZ
GAILUN

拉丁化新文字概論

倪海曙著

時代出版社

新平張

拉丁化新文字概論

倪海曙著



時代出版社

О латинизации китайского языка

Ни Хай-шу

Шанхай

Экспресс

1949

拉丁化新文字概論

著者 倪海曙 發行者 姜椿芳

總經售 時代出版社

上海(11)南京東路三七七號

電話 九一二四三

電報掛號: ЕРОСНПУВСО

五二〇〇〇一

北京分社: 北京東交巷十八號

電話: (五)一六六〇

電報掛號: 五二〇〇

杭州分店: 杭州延齡路二六九號

電話: 一四〇二

電報掛號: 二五一四

南京分店: 南京(5)中山北路三三六號



(48 8. 3000 冊)

(49, 11. 3000 冊)

目 錄

前言	3
一 語言發展的三個階段	5
二 西洋表音文字的產生和發展	8
三 中國文字的演變	11
四 中國記音方法的演進	15
五 中國拼音文字運動的意義	19
六 中國拼音文字運動的簡史	24
七 拉丁化中國字的理論大綱	32
八 拉丁化中國字的字母和拼法	42
(一) 北方話拉丁化的字母和拼法	42
(二) 江南話拉丁化的字母和拼法	49
(三) 廣東話拉丁化的字母和拼法	52
(四) 閩南話(廈門話)拉丁化的字母和拼法	55
(五) 甌嘉話(溫州話)拉丁化的字母和拼法	58
(六) 潮汕話拉丁化的字母和拼法	60
九 拉丁化中國字的寫法	62
十 拉丁化中國字的讀物	70
(一) 北方話拉丁化的讀物	70

(二) 江南話拉丁化的讀物	83
(三) 廣東話拉丁化的讀物	95
十一 世界各地拉丁化運動概況	103
(一) 蘇聯的拉丁化運動	103
(二) 土爾其的拉丁化運動	107
(三) 日本的拉丁化運動	114
(四) 安南的拉丁化運動	119
(五) 南洋、外蒙古、埃及、猶太、印度的拉丁化運動	121
十二 北方話拉丁化擬用漢字聲音字彙(江南話廣東話拉丁化對照)	124
附錄一 答覆美國 John pe Francis 君關於中國文字改革問題	205
附錄二 關於目前新文字運動中的幾個問題和今後上海新文字工作的計劃	214
附錄三 上海新文字工作者協會成立宣言	233
附錄四 上海新文字工作者協會章程	237

前 言

在人類文化發展史上，有一個極重要、極廣泛的世界性的文化運動；它已經有快近一千年的歷史，但是到現在還在繼續發展；它的名字就叫做「拉丁化運動」(Latinization)或「羅馬化運動」(Romanisation)。

第十世紀以後，歐洲各民族脫離羅馬帝國的奴役，開始各自建立國家，他們用羅馬人的字母(拉丁字母)來拼寫各自的語言，成為今天的英文、法文、德文、西班牙文、意大利文……這是這個運動第一階段的成績。後來經過十八世紀的工業革命，拉丁字母被那些資本主義先進國家長期應用之後，進步為一套和現代文明分割不開的、最科學化和最國際化的文字記號。這是這個運動第二階段的成績。二十世紀，資本主義的發展到了爛熟期，東方各民族為了民族的獨立解放，掀起反帝反封建的浪潮，於是紛紛實行文字拉丁化，用這套容易識、容易記、容易寫、容易用的文字記號拼寫各自的語言，來普及教育，啓發民智，爭取西洋資本主義國家階所已達到的文化水準。這是這個運動第三階段的成績，而這一階段的工作現在還在進行中。

用這樣的歷史觀來看中國的拼音文字運動或拉丁化運動，那些一切頑固偏見、惡意詆譭，都成為不值一笑的東西。而

一個拼音文字者或拉丁化者倘對於運動能夠有這樣的看法，那麼他的信念也一定是非常堅定的。

這是我編完這本書後所得到的一點感想。

現在拉丁化運動正在中東和遠東各地普遍蔓延：土爾其、蘇聯各民族、中國、安南、日本、外蒙古、馬來亞、印尼……等固不必說，就是連歐洲的阿爾巴尼亞、非洲的埃及，以及猶太和印度等民族也都有了這樣一個運動了。

這個運動不久將有意識地世界化，是可以預料的事。

雖然世界上還有戰爭，雖然毀滅人類及其文化的兇殘武器還在不斷製造，但是「天下一家」的理想是遲早要實現的。這就給了這個運動一個極有力的保證。

這本書的出版，是想在對於運動的認識上，給予從事這個運動和關心這個運動的人們，一些新的啓示。

我要謝謝我的朋友 R·I，他幫我校閱了書中漢字筆音字彙的廣東話部份。我也要謝謝蘇商時代書報社，承他們肯出版這樣一本費事的書。而許多排字工友們，以無比的耐心，揮汗完成這件幾乎一半以上的原稿都有刻字和夾用字母的排印工作，尤其使我衷心感激，我要在這裏特別提到他們。

著 者

一九四八·七·九。

一 語言發展的三個階段

我們平常口頭上所說的語言或言語，都是指口頭上的說話；但是語言學上的所謂語言，至少包含有三種東西：（一）態勢語、（二）聲音語、（三）文字語。

原始人類的語言都是態勢語。態勢語的發生最早，在人類還不知道利用聲音來說話的時候，全靠它傳情達意，作為交換意思的工具。它又是原始民族的世界語，東方民族與西方民族大多相同。例如用「縱」來表示肯定（點頭），用「橫」來表示否定（搖頭）等，幾乎是世界一致的。但是由於它總是直觀的，所以不能表示抽象的意思，也不能表示複雜的意思。此外，用起來很不方便，要受到種種限制；例如交話者之間，第一要有亮光，否則在黑暗中，你望不見我，我看不見你，就不能交話了。又如在交話者之間，必須沒有障礙物，倘若大石矗峙，高丘阻隔，那又不能交話了。所以社會生活發展到使這種簡陋的語言無法適應時，人類就否定了它，而另用喉嚨發音，成為聲音語。

人類從態勢語改用聲音語是一個很大的進步。聲音語不像態

勢語那樣直接用行動本身做交換意思的工具，而是用行動所產生的結果——聲音——做交換意思的工具，所以是間接的。只要所用的聲音跟它所代表的意思之間的關係是約定習成的，受話的人就可以聲入心通，在使用上比態勢語自由靈巧得多了。

聲音語的發生，是在生理、環境和經驗相同的同一集團中，先由一個人發出一種聲音來表示某一種意思，然後再由其他經驗相同的份子默契這種聲音和這個意思之間的關係，並且把它作同樣的使用。發生的當初，語彙是很少的，至多不過二三十個。但因為聲音和意思的聯合，可以全隨社會習慣的約束，富有適應改變的伸縮性，所以它發達很快。

聲音語除了使用方便外，還可以不受黑暗和阻礙物的限制。不過它也不是完全不受限制的；第一它受到距離的限制，距離一遠，聲音就聽不出。其次它受到時間的限制，例如古代人的意思，不能用聲音傳給後代的人。

所以文字語的產生又是一大進步了。這進步使人類把文字看成神明一樣的東西。符咒的起源，便是基於這種文字拜物心理的。

文字語的產生，是因為人類生活經驗發達，已不能單靠口頭傳述和直接記憶，來從這一代傳給下一代。同時社會擴大，人事增多，不能單靠口頭說話來維持人與人、團體與團體或地區與地區之間的聯繫。

文字的演變，起初是結繩、契刻、繪畫，後來發展為簡單的

圖形——表意文字。表意文字並不和聲音發生聯繫，學習的人，一方面要記聲音，一方面又要記圖形，很是麻煩。而且用圖形來表示意思，只能表示具體的，不能表示抽象的；即使勉強表示，也只好用笨重累贅的會意法。因此西洋後來又產生了表音文字，直接把聲音記下來作為文字，而不用圖形去畫了。

聲音的變化很有限，只有唇、舌、齒、顎幾種而已，只須幾個字母就能代表；不比圖形的變化，物物各異，極為複雜。所謂『形攝萬有，造字數萬，猶有未盡之形；音出口舌，造母數十，已盡發音之蘊。』（清、江謙詒）而且依據了聲音，可以使文字和語言一致，不像圖形文字那樣，為了書寫的困難，竭力求簡省，結果使文字和語言分家。

梁啟超說：『列國文字，皆起了衍形，及其進也，則變為衍聲。』（「論進步」）現在世界各民族的文字，除了中國漢字以外，都是表音文字，其中以西洋拉丁系的表音文字最為進步。

二 西洋表音文字的產生和發展

西洋表音文字的起源是紀元前一千九百年腓尼基人（Phoenician）從埃及的象形文字中借到了二十二個字形，製成一套字母。腓尼基人是閃米得族（Semitic）的支派，他們居住地中海東岸。這民族最善於航海和經商，曾渡海到達地中海西岸，足跡及於英國的領域。他們在地中海中往來經商的時候，把這套字母帶給了位在希臘和小亞細亞之間的愛奧尼亞和多利亞羣島的赫楞人（Hellenic）；赫楞人得到這套字母，又把它改成著名的卡德瑪斯文（Cadmean），傳給希臘人；希臘人加進幾個腓尼基文中所沒有的音素後，成為希臘文。後來希臘人殖民於西西里島和意大利半島，又創造了拉丁文（Latin）和伊達拉里尼文（Etracan），現在西洋所用的拉丁字母，便是由邱米人（Camae）轉借希臘文的 Chalcidian 式演化而成的。

二千年前，歐洲人還處在野蠻時代。羅馬帝國成立後，四出征伐，於是也把他們的拉丁文帶到了各處。那時歐洲其他民族還沒有自己的文字，只好都用羅馬人的拉丁文；第八第九世紀是拉

丁文在歐洲最盛行的時期。這種跟實際語言脫離的古代文字，不是一般人民所能學習的。所以大多數人民都不識字；好在當時的經濟上只有永遠反復的人事和停滯不進的技術，爲一般人只用日常口傳的經驗也够了，幾乎沒有特別用文字表達的必要，即使偶然有需要，也可由識字的特殊階級——教士來承當。

後來各民族要求獨立解放，脫離了羅馬帝國的束縛，自己建立國家，就用羅馬人的字母——拉丁字母來拼寫本國的語言，成爲言文一致的英文、法文、德文、意大利文、西班牙文……。這些用拉丁字母拼寫的各民族的方言文字，形式雖非土產，但內容却是自己的，這樣幫助了他們民族的進步。

經過了十八世紀的產業革命，資本主義生產創造了中世紀所難以想像的現代文明。拉丁字母經過那些資本主義先進國家長期應用以後，已經和現代的科學、技術以及文化分割不開。它在資本主義的發展過程中，以它字母拼音制的優點，幫助了各個國家的進步；也在它們的進步中，促成了自己的進步。它不但已成爲一套最易識、易記、易寫、易用的文字符號，而且也已成爲一套最世界化的文字符號。

據 Jespersen 在一九一二年的調查：全世界用英文的有一萬萬五千萬人，用德文的有九千萬人，用西班牙文的有五千二百萬人，用法文的有四千七百萬人，用意大利文的有三千七百萬人，總計用拉丁字母的有三萬萬七千六百萬人。三十多年來這些數目當然要大大的增加。再加上蘇聯各民族、土耳其、外蒙古、亞

、爾巴尼亞、安南、南洋以及日本，現在都採用了拉丁字母，那麼至少又可增加三四萬萬人。單從人數來說，這套字母已具有世界化的資格。

爲了促進文字國際化、普及教育和爭取西洋資本主義國家所已達到的文化水準，今天的許多國家和民族，即使已經是用拼音文字的，又進一步實行「拉丁化」，把非拉丁字母的拼音制改成拉丁字母的拼音制，這工作做得最成功的是蘇聯和土耳其；其他的國家有的已經完成，有的正在開始。總之，已形成了一個世界性的廣大的運動，所謂「拉丁化」或「羅馬化」(Latinization or Romanisation)運動。

中國是唯一非拼音制的國家，但中國也早已有了這樣一個運動。

三 中國文字的演變

要明瞭中國文字演變的情形，不能不先考察中國文字的六種造字方法，所謂「六書」；就是班固「漢書藝文志」所說的：象形、象事、象聲、轉注、假借；或許慎「說文解字」所說的：象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。

象形是直接描寫事物的形體，如甲骨文的 𠂔(門)、

舟(舟)、角(角)、鼎(鼎)、虎(虎)、
馬(馬)、龜(龜)、魚(魚)等。

象事或指事是在象形字上加個簡單的指示的標誌。如「刀」上加一點爲「刃」，就是「刀口」；「木」上加一點爲「末」，就是「木梢」。

象意或會意是合兩個象形字來表達一個意義。如「鳥」「口」爲「鳴」，「目」「人」爲「見」，「手」「戶」爲「啓」，「刀」「牛」「角」爲「解」等。

以上三種造字法，各家的解釋大多相同，但另外三種——象

聲(或形聲)、轉注和假借的解釋就各各不同了。現錄舉兩派說法如下：

一說是以班固「漢書藝文志」所定的名稱(象聲、轉注、假借)爲根據的，比較新穎，認爲：

象聲是只錄聲音，不問意義的。如甲骨文「觀」「鄭」只作「𠩺」「𠩺」，鐘鼎文「江」「河」只作「工」「可」。

轉注是在象聲字上，再加表意的成份，以免意義混淆。如把「工」「可」加注水旁，成爲「江」「河」。

假借是字義的引伸，(轉注是字形的擴展)，如「江」「河」本來是長江、黃河的專名，假借把它們引伸爲一切水流的總稱。(見周辨明「語言學概要」)。

另一說是以許慎「說文解字」所定的名稱(形聲、轉注、假借)爲根據的，比較普通，它說：

形聲是一邊寫這字的形像(就是意義)，一邊寫這字的聲音。例如「蘇」字，本義是紫蘇，是草類的東西，所以從艸，是個「形」；聲音和穌字一樣，所以從穌，是個「聲」。「喉」字本義是喉嚨，喉嚨在嘴裏邊，所以從口，是個「形」；聲音和候字一樣，所以從候，是個「聲」。

轉注是一個意義因地方或時代不同而變了讀音的，就爲這個變了的讀音另外造出字來。所謂「一義數音，即造數字」，例如甲地讀「謀」字之音如「某」，所以用「某」字作音符；乙地不讀「某」而讀「莫」，於是改用「莫」字作音符而添造「謨」字

• 又如「父」「母」兩個字，在述說時讀爲「ㄈㄨˊ」「ㄇㄨˊ」，而稱呼時則爲「ㄉㄚˋ」「ㄇㄨˊ」，於是就添造「爸」「媽」兩個形聲字。

假借是借他字的聲音做標記，只錄聲音，不問意義，只要聲音對了，無論寫哪個字都行。例如甲骨文借「寮」爲「寮」，借「唐」爲「湯」，借「果」爲「嫫」，借「鳳」爲「風」之類，又如近代俗字寫「生薑」爲「生姜」，「漢書」爲「汗書」，「銅元」爲「同元」，「麵包」爲「面包」，「幾」爲「儿」，「義」爲「叉」等。（見錢玄同「漢字革命」）

不過不管解釋如何不同，從六書發生的次序看，中國漢字的演變也是由象形而表意，由表意而表音，到純粹以表音爲主，不問意義的表聲或假借方法發生，離開拼音制已沒有多遠了。如果中國文字發展到假借或表聲的階段時，進一步把異形同音的字統一起來，只用一個字代一種聲音，那末中國文字早已像日本假名那樣成爲音節制的拼音文字了。

但是中國文字並沒有朝這個純粹表音的方向走，却是停留在一邊表音，一邊表形的那個階段上，把表音和表意合起來使用，把意符去限制音符，不讓它發展爲純粹的表音文字。這種表音兼表意的字，在中國文字中佔了極大的一個數目，幾乎是總數的百分之九十以上。

由於中國生產方法的停滯，中國的社會經濟並沒有獲得西洋那種資本主義的發展。所以中國的文字也一直保留着古代的制度

•雖然文字的書體有甲骨文、金石文、篆、隸、楷、草，甚至俗字等的變化，但是制度還是一個制度，沒有什麼大的不同。即使從書體來說，現在所通用的楷書也已經是二千年前漢朝的遺物了。